

Table of colloquialisms, vulgarisms and idiomatic and cultural expressions

<u>English version</u>	<u>Page</u>	<u>Galician translation</u>	<u>Page</u>	<u>Valverde's Spanish translation</u>	<u>Page</u>	<u>García Tortosa's Spanish Translation</u>	<u>Page</u>
he thought he had a great leg of	872	el creía que a tiña no papo	937	él se imaginaba que la tenía en el bote	743	el creía que la tenía enchochada	855
she never left us a farthing	871	nin un rabo de can nos deixou	937	no nos dejó ni un ochavo	743	no nos dejó ni un céntimo	855
she had too much old chat	871	tiña unha leria	937	tenía demasiado que desembuchar	743	mucha labia que tenía	855
her gabby talk	871	e veña a cacarexar	937	toda su cháchara	743	su cháchara	855
then still I like that	872	ainda me chistaba	937	eso me gusta de él	743	me gusta eso de él	855
hes not proud	872	fanfurriñeiro	938	no es orgulloso	743	no es orgulloso	855
to dring it into him	872	meterllo na caxola	938	machacárselo	743	repetírselo	855
weak	872	mexericas	938	débil	743	débil	856
they want a woman to get well	872	están doentes que precisan unha muller	938	quieren una mujer para ponerse buenos	743	necesitan una mujer para ponerse buenos	856
he came somewhere	872	ten un apaño algures	938	sí él lo ha hecho en algún sitio	744	sí se corrió en algún sitio	856
night women	872	mulleres da vida	938	una de esas mujeres de por la noche	744	mujeres de la noche	856
to make up to me	873	facerme as beiras	939	hacerme la corte	744	-	-
little bitch	873	pendanga	939	putilla	744	putilla	856
scribbling	873	esborrachando	939	garrapateando	744	escribiendo a la prisa y corriendo	856
as if something told me	873	nin que mo bisbase un paxariño	939	como si algo me lo hubiera dicho	744	como si algo me lo dijera	856

somebody who thinks she has a softy in him	873	algunha creerá que o ten chocho perdido	939	alguna que se imagina que le ha conquistado	744	alguien que piensa que lo tiene embobado	856
so as to wheedle any money she can out of him	873	para chucharlle todo o diñeiro que poida	939	con vistas a sacarle el dinero que pueda	744	para sacarle con mimitos todo el dinero que pueda	857
not that I care two straws who he does it with	873	a min tanto me ten con quen o faga	939	me importa un pito con quien lo hace	744	no que me importe un rábano con quien lo hace	857
under my nose	873	díante do fociño	939	delante de las narices	744	bajo mis narices	857
slut	873	lorcha	939	sinvergüenza	744	guarra	857
bottom	873	pandeiro	939	trasero	744	culo	857
only for the damn cooking	874	se non fose polo raio da cociña	940	sólo por el maldito guisar	745	lo único la maldita cocina	857
a dirty barefaced liar and sloven	874	unha xarela dunha argalleira unha zolada	940	una asquerosa embustera descarada una sucia	745	una sucia mentirosa caradura y vaga	857
drawing out the thing by the hour	874	sempre a turrar durante horas	940	siempre enredándose y tirándose de la cosa	745	meneándosela	858
whore	875	candongas	941	puta	745	puta	858
have done with it	875	morra o conto	941	terminar de una vez	746	haber acabado antes	858
he had all he could do to keep himself from falling asleep	876	lle custou ferro e fariña non adormecer	942	le costaba mucho trabajo no quedarse dormido	747	hacía lo imposible por no caerse dormido	859
well	878	boh	944	bueno	748	bueno	860
he was gone on me	878	andaba lévedo por min	944	había perdido la cabeza por mí	748	él iba a por mi	861
he annoyed me so much	878	púxenme que me levaba o demo	944	él me molestó mucho	748	él me molestó tanto	861

she knows a lot of mixed up things	878	sabe montes e morreas	944	sabe la mar de cosas mezcladas	748	sabe un montón sobre muchas cosas raras	861
sent them all spinning	878	ir batendo cos pes no cu	945	les haría andar	748	les pondría dislocados	861
with his plaberry kind of manner	878	con esas maneiras del tan campanudas	945	con ese estilo de nunca acabar el blablaba	748	con esa labia suya	861
glamming me over	879	me apachocaba	945	comiéndome con los ojos	749	manoseándome	861
it grigged her	879	iso a sulfuraba	946	le chinaba	749	le daba pelusa	862
to run him down	879	o ía pór a pan pedir	946	para ponerlo por los suelos	749	para despellejarse	862
when the maggot takes him	879	cando andaba de arroutada	946	cuando le da por ahí	749	cuando se le cruzan los cables	862
he can be dreadfully aggravating drive you mad and always the worst word	880	pórnos a caer dun burro	946	siempre las peores palabras del mundo	749	siempre lo peor palabra del mundo	863
she must have been madly in love	880	debía de estar que bebía os ventos	947	debía estar locamente enamorada del otro	750	locamente enamorada tenía que estar por el fulano	863
some robber of a woman	881	algunha lurpia pispounas	947	alguna ladrona de mujer	750	alguna ladrona	863
he was shaking like a jelly all over	883	tremelicaba da cabeza aos pés coma un xunco	950	el temblaba como una jalea por todo el cuerpo	752	el temblaba como un flan de arriba abajo	865
how could he have the face	883	para ser tan xarelo	950	como podía tener cara	752	como podía tener tal rostro	865
making a holy show	885	armándonos as do demo	951	organizando un espectáculo	752	dando el espectáculo	865
he was quite right	885	tiña máis razón ca un santo	952	tenía mucha razón	753	tenía razón	865
he's so pigheaded sometimes when he	885	é teimoso coma un cabestro	952	es tan terco a veces cuando se le mete algo en la cabeza	753	es tan testarudo a veces cuando se le mete algo en la cabeza	867

gets a thing into his head							
trash and nonsense	886	ladaína e esas andrómenas	952/3	las bobadas de siempre y tonterías	754	consabidas paridas y tonterías	867
I so hot as I never felt	886	eu cacheira como unha toura	953	yo más caliente que nunca	754	yo tan caliente como nunca	868
let them all go and smother themselves for the fat lot	887	por min que vaian sementar fabas	954	que se vayan todos al cuerno a mí que me importa	754	que se zurzan para lo que a mí me importa	868
with this tingating	887	veña tilín tilín coa cítara	954	con su cetra tirirín	755	con su cítara tilín tilín	869
sure	890	boh	957	seguro	757	quita	871
trash	891	trangallada	958	porquerías	758	basura	872
on pine and needles anout the shop girl	891	estaba coma un fervellasverzas	958	él en ascuas por la dependienta	758	hecho un manojito de nervios por la dependienta	872
country gougers	898	pailarocos	966	paletos	763	desmochaterrones	878 7
that noisy bugger	898	o galeón do malnacido	966	ese maricón esetrepitoso	763	aquel bocazas maricón	878
theres nothing else its all very fine	900	por riba de mel filloas	967	está muy bien todo eso para ellos	764	está muy bien para ellos	879
I near jumped out of my skin	900	eu estaba que non me collía una palla no cu	968	yo no cabía en el pellejo	764	yo casi me caigo de la sorpresa	880
one of them wouldn't have him	901	algunha lle deu carolo	968	una de ellas no le había querido	765	alguna le habría hecho un desprecio	880
I pulled him off	902	fixenlle unha gaiola	970	se lo hice verter	766	le hice que se corriera	881
i was jumping up	904	subían dun chimpo	971	subía de un salto	767	daba saltos	883
to the ends of the world	904	ata o cu do mundo	971	al fin del mundo	767	al fin del mundo	883

they were well beaten all the same	904	tamén a eles lles quentaron a manta	972	les vencieron de todos modos	767	recibieron una buena zurra de todos modos	883
some of those cads	905	estes señoritos de caldo á merenda	973	esos paletos	768	esos sinvergüenzas	884
he was dead gone on my lips	905	estaba chocho perdido polos meus beizos	973	se morría por mis labios	768	él se pirraba por mis labios	884
at twilight	973	entre lusco e fusco	973	en el crepúsculo	768	al atardecer	884
let your wind go free	906	ceibar os gases	974	dejar salir el aire	768	déjate el viento libre	885
is a great rogue	906	é boa prea	974	es un gran sinvergüenza	769	es un grandísimo pillo	885
you vomit a better face	908	máis feo que cuspir no caldo	976	una cara para vomitar	770	era para vomitar	887
Mr de kock	908	Señor da pirola	976	Mr de kock	770	Mr de verga	887
gave me fidgets	910	púñame do figado	978	me ponía nerviosa	771	me ponía enferma	888
she was just getting out of bounds	910	me estaba a mexar for a do penico	978	se estaba saliendo de quicio	772	esto empezaba a salirse de madre.	889
the pan calling the kettle blackbottom	911	saca de aí que me tishnas díxolle a tixola ao pote	978/ 9	le dijo la sartén al cazo	772	mira por dónde viene a saltar un cojo	889
touchmenot	910	mirameenonmetoques	979	mirameynometoques	772	una grandísima estrecha de tomo y lomo	889
hes a bit daft	911	una fervura ten que lle faltar	979	está un poco chiflado	772	está un poco pirado	889
someone to dance attendance	911	un que lle queira bailar o son	979	alguien quien le baile el agua	772	alguien que se desviva por ella	889
Martin Harvey for breakfast dinner and supper	911	era Martin Harvey ata na sopa	979	Martin Harvey a desayunar comer y cenar	773	Martin Harvey en el desayuno comida y cena	890
fiddlefaddle her vagina	915	cilindrada na vaxina	983	cada tontería de su vagina	775	cualquier chuminada en su vagina	893

lying strap	916	lurpia trafulqueira	984	embustera	776	descarado embustero	894
the little man	918	o miñaxoia	986	ese hombrequito	777	hombrecito	895
balmy bollocks	920	tarambaina dos tomates	898	cara de gilipollas	779	mochales de los cojones	897
etc	924	e patatín patatán	992	etcétera	782	etcétera	901
fast widow	924	viuviña alegre	993	viuda alegre	782	viuda fresca	901
pfooh	925	puagh	993	puah	782	pufff	901
not care a pin	925	non lle importase un farrapo de gaita	994	sin importarle un pito	783	no le importaba un bledo	902
harum-scarum	927	totalitates	996	chiflada	784	cabeza de chorlito	904
his micky	929	a minga	997	su cosita	785	la churra	905
spunk	929	cichada	998	esperma	785	leche	905
I know every turn on him	930	teñolle tomado os vaos	998	le conozco todas las vueltas	786	me le conozco muy bien	906
a few smutty words smellrump or lick my shit	930	palabras porcas cheirapeidos ou lámeme o cu	998	unas cuantas palabras cochinas hueleculo o lámeme la mierda	786	unas cuantas palabras groseras culodorantes o lame la mierda	906
a mixture of plum and cake	930	unha no cravo e outran a ferradura	998	mezcla de ciruela y manzana	786	estamos hechas tal batiburrillo	906
I wouldn't give a snap of my two fingers	931	non daba eu un rabo de can	1000	yo no daría un pito	781	yo no daba un duro	907
I could always get round him	932	sempre ía poder facer del un pandeiro	1000	siempre haría de él lo que quisiera	787	siempre le podía buscar las vueltas	907